

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики  
и переводоведения  
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор  
С.В. Авдашкевич  
28.06.2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.О.03 Теория текста и дискурсивный анализ
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, Аристов А. Ю.

Санкт-Петербург  
2023

### 1. Цели и задачи дисциплины:

#### *Цель освоения дисциплины:*

формирование у студентов представлений о принципах создания и функционирования текста как единого смыслового и формального целого для формирования компетенций в области предпереводческого анализа текста, в том числе дискурсивного анализа, подготовка их к самостоятельной деятельности в сфере перевода.

#### *Задачи дисциплины:*

формирование основ теории текста и дискурсивного анализа;  
 формирование понятийного аппарата в области теории текста и дискурса;  
 формирование представлений о текстовых связях и способах их реализации выработать у студентов умения и навыки по анализу текстов различного типа, равно как и дискурсивного анализа подобных текстов;  
 формировать знания, умения и навыки по функциональному предпереводческому анализу интертекстовых и интердискурсивных вкраплений в исходный текст

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.1 Знает научную терминологию на русском и изучаемом иностранном языке, используемую в сфере лингвистики, теории и практики перевода, особенности представления научной информации в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	-
	ОПК-2.2 Умеет адекватно использовать научную терминологию в сфере лингвистики, теории и практики перевода на русском и изучаемых иностранных языках, представлять научную информацию, учитывая специфику русскоязычной и иноязычной научных картин мира и особенностей научного дискурса.	
	ОПК-2.3 Способен порождать устные и письменные тексты с учетом специфики научных картин мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2.1. Знает научную терминологию на русском и изучаемом иностранном языке, используемую в сфере лингвистики, теории и практики перевода, особенности представления научной информации в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	Знает научную лингвистическую терминологию на английском и русском языках, особенности представления научной информации в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе, основы теории текста и дискурса.
ОПК-2.2. Умеет адекватно использовать научную терминологию в сфере лингвистики, теории и практики перевода на русском и изучаемых иностранных языках, представлять научную информацию, учитывая специфику русскоязычной и иноязычной научных картин мира и особенностей научного дискурса.	Умеет грамотно использовать научную терминологию с сфере теории текста и дискурса на русском и изучаемых иностранных языках, проводить предпереводческий текстологический и дискурсивный анализ, учитывая специфику русскоязычной и иноязычной научных картин мира.
ОПК-2.3. Способен порождать устные и письменные тексты с учетом специфики научных картин мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Владеет навыками порождения устных и письменных текстов с учетом специфики научных картин мира в русском и изучаемом иностранных языках; навыками текстового и дискурсивного анализа.

### 3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ОПК-2.1	ОПК-2.2	ОПК-2.3
1	Текст как объект лингвистического исследования	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
2	Текст как уровень языка: единство и система	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
3	Основы анализа текста	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №1 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
4	Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №2 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
5	Прецедентные феномены	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №2 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
6	Интертекст и интердискурс	ОПК-2	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Коллоквиум/ Проект (групповой проект) №2 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
<b>Количество баллов (100 баллов):</b>			100		

<b>Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа</b>
<p><b>Тема 1:</b> Текст как объект лингвистического исследования Понятие и характеристики текста, как объекта лингвистического исследования. Подходы к изучению текста. Лингвистика текста, грамматика текста, стилистика текста, текстология. Текст в теории и практике перевода. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Стилистический анализ на текстовом уровне как составляющая предпереводческого анализа. <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 2:</b> Текст как уровень языка: единство и система Грамматические категории текста. Пропозиция. Проспекция и ретроспекция, их виды. Модальность. Монтаж. Когерентность текста, средства когезии. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Ошибка при воссоздании когерентности текста в ходе перевода – одна из самых явных нарушений текстообразующих свойств. <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 3:</b> Основы анализа текста Стилистический анализ текста. Грамматический анализ текста. Филологический анализ текста. Предпереводческий анализ текста. Постпереводческая редакция. Нарратологический анализ текста. Паратекстовые элементы как объект анализа. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Анализ художественного прозаического текста небольших объемов (рассказ) на различных уровнях. <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 4:</b> Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса Текст и дискурс. Подходы и школы анализа дискурса. Дискурс-анализ как направление. Интертекстуальность и ее элементы. Интертекстуальность в метатекстовых включениях. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b></p>

<b>Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа</b>
Анализ интертекстуальных вкраплений и особенностей их функционирования. <b>Лабораторная работа:</b> -
<b>Тема 5: Прецедентные феномены</b> Культурно-специфические (культурно-маркированные) тексты. Прецедентные феномены: прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации, прецедентные тексты. Пародия. Жанр как прецедентный феномен. Особенности анализа текста, насыщенного прецедентными феноменами. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Анализ текста, насыщенного прецедентными феноменами. <b>Лабораторная работа:</b> -
<b>Тема 6: Интертекст и интердискурс</b> Интердискурсивность и интертекстуальность. Гипертекст. <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Анализ интердискурсивности группы текстов. <b>Лабораторная работа:</b> -
<b>Курсовая работа:</b> примерный перечень тем курсовой работы представлен в п.9.

*Очная форма обучения*

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 2</b>
Аудиторные занятия (АЗ):	64	64
Лекционные занятия (Лек)	32	32
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	32	32
Самостоятельная работа студента (СР)	105	105
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	87	87
Контроль самостоятельной работы (КСР)	11	11
Контактная работа (КоР)	75	75
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Текст как объект лингвистического исследования	2	4	4	0	14	4
2	Текст как уровень языка: единство и система	2	4	4	0	14	4
3	Основы анализа текста	2	6	6	0	14	6
4	Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса	2	6	6	0	15	6
5	Прецедентные феномены	2	6	6	0	15	6
6	Интертекст и интердискурс	2	6	6	0	15	6
Итого:			32	32	0	87	32
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учётом курсовой работы):			32	32	0	105	50

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

*Заочная форма обучения*

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр 2</b>
Аудиторные занятия (АЗ):	16	16
Лекционные занятия (Лек)	8	8
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	8	8

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Теория и практика иностранного языка и перевода"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.О.03 Теория текста и дискурсивный анализ

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Самостоятельная работа студента (СР)	182	182
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	164	164
Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	9
Контактная работа (КоР)	25	25
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

\* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Текст как объект лингвистического исследования	2	2	0	0	27	4
2	Текст как уровень языка: единство и система	2	2	2	0	27	4
3	Основы анализа текста	2	2	0	0	27	6
4	Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса	2	0	2	0	27	6
5	Прецедентные феномены	2	2	2	0	28	6
6	Интертекст и интердискурс	2	0	2	0	28	6
Итого:			8	8	0	164	32
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учётом курсовой работы):			8	8	0	182	50

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Аудиторные занятия (АЗ):	48	48
Лекционные занятия (Лек)	16	16
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	32	32
Самостоятельная работа студента (СР)	134	134
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	116	116
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	7
Контактная работа (КоР)	55	55
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Текст как объект лингвистического исследования	2	2	4	0	18	4
2	Текст как уровень языка: единство и система	2	2	4	0	18	4
3	Основы анализа текста	2	2	6	0	18	6
4	Многоаспектность и многоуровневость изучения текста и дискурса	2	2	6	0	18	6
5	Прецедентные феномены	2	4	6	0	18	6
6	Интертекст и интердискурс	2	4	6	0	18	6
Итого:			16	32	0	116	32

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов			Практическая подготовка	
			В том числе по видам аудиторных занятий				СР
			Лек	Пр	Лаб		
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учётом курсовой работы):			16	32	0	134	50

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

#### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

*Основная литература:*

1. ТЕОРИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА. ДИСКУРС РАССУЖДЕНИЯ. Учебник и практикум для вузов / Тарасов М. И. - Смоленский государственный университет (г. Смоленск)., 2022 г. - 284 с. - ISBN 978-5-534-14559-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-teksta-i-diskursa-diskurs-rassuzhdeniya-496875>

2. АНАЛИЗ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА. Учебное пособие для вузов / Колышкина Т. Б., Маркова Е. В., Шустина И. В. - Ярославский государственный педагогический университет имени К.Д. Ушинского (г. Ярославль)., 2022 г. - 305 с. - ISBN 978-5-534-14014-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/analiz-reklamnogo-teksta-496801>

3. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ. Учебник для вузов / В. А. Маслова, У. М. Бахтикиреева. - Витебский государственный университет имени П.М. Машерова (г. Витебск).; Российский университет дружбы народов (г. Москва)., 2022 г. - 245 с. - ISBN 978-5-534-15377-4 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvokulturologicheskiy-analiz-497982>

*Дополнительная литература:*

1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для вузов / Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. - Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (г. Екатеринбург)., 2022 г. - 132 с. - ISBN 978-5-534-07556-4 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvisticheskiy-analiz-teksta-493442>

2. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПУБЛИЦИСТИКИ 3-е изд. Учебное пособие для вузов / Чернышова Т. В. - Алтайский государственный университет (г. Барнаул)., 2022 г. - 184 с. - ISBN 978-5-534-12753-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/osnovy-teorii-publicistiki-496421>

3. СОВРЕМЕННЫЙ МЕДИАТЕКСТ. ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Дзялошинский И. М., Пильгун М. А. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва)., 2022 г. - 345 с. - ISBN 978-5-534-11621-2 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/sovremennyyu-mediatekst-osobennosti-sozdaniya-i-funkcionirovaniya-495400>

#### 6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](https://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [arhiv.naicon.ru](http://arhiv.naicon.ru). - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
9. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
12. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа – практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, выполнения курсового проекта, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу

Университета [umeos.ru](http://umeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета [umeos.ru](http://umeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

## 9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

## 9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

### Доклад, сообщение / Реферат №1

Темы докладов:

1. Учение Юрия Михайловича Лотмана о тексте как объекте семиотического анализа.
2. Роберт-Алан де Бегранд и Венская школа лингвистики текста.
3. Взгляды Вольфганга Дресслера по лингвистике текста.



## **Доклад, сообщение / Реферат №2**

Темы докладов:

1. Французская школа анализа дискурса.
2. Англо-саксонская школа анализа дискурса.
3. Советская и российская школа анализа дискурса.
4. Теория дискурсивных формаций Мишеля Фуко.
5. Теория автоматического анализа дискурса Мишеля Пешё.
6. Скандинавская школа анализа дискурса.
7. Бельгийская постструктуралистская школа анализа дискурса.
8. Американская школа анализа дискурса.

## **Коллоквиум / Проект №1**

Дайте развернутый ответ на любой из нижеследующих вопросов объемом не менее одной страницы А4. Примеры можно брать из одного и того же или из различных текстов. Тексты не обязательно должны быть художественными.

1. Раскройте содержания понятий «культурный концепт» и «художественный концепт».
2. В каком соотношении находятся в тексте символ и образ, знак и символ, символ и архетип?
3. Покажите на примере любого поэтического текста противоречие между бессубъектным характером поэтических смыслов и субъектным характером поэтических текстов.
4. Изобразите графически механизм последовательной передачи информации при поэтической коммуникации.
5. Выделите объективные и субъективные факторы, влияющие на множественность поэтической интерпретации.

## **Коллоквиум / Проект №2**

Дайте развернутый ответ на любой из нижеследующих вопросов объемом не менее одной страницы А4. Примеры можно брать из одного и того же или из различных текстов. Тексты не обязательно должны быть художественными.

1. Докажите, что поэтические формулы – специфическое явление поэтического дискурса.
2. Покажите ценностно-смысловые грани слова в поэтической прозе.
3. Выделите культурные концепты как базовые элементы смыслового пространства поэтической прозы.
4. Докажите, что интертекстуальность в поэтической прозе является средством воздания лирического повествования.
5. Раскройте сущность коннотативного пространства дискурса поэтической прозы.

## **Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №1**

Круглый стол «Теория текста»

*Вопросы для круглого стола.*

1. С чем связана проблема множественности определений текста?
2. Перечень признаков текста, заложенных в его различных определениях. Почему разные авторы выделяют разные текстовые категории?
3. Одной из наиболее заметных помех при передаче информации является перегрузка сообщения незнакомой информацией, шумом. Так могут восприниматься, как архаические, так и

авангардные тексты, так может восприниматься и некоторые уровни вполне «массовых» текстов. Приведите примеры такого рода шума, основываясь на известных вам текстах.

4. Назовите способы повышения информативности текста. Приведите примеры.

### **Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №2**

Круглый стол «Теория дискурс-анализа»

*Вопросы для круглого стола.*

1. «Морфология народной сказки» Владимира Яковлевича Проппа как платформа для фундаментального развития теории дискурса.
2. Структуралистские исследования дискурса первобытной мифологии Клода Леви-Стросса.
3. Подходы к определению дискурса.
4. Учение Ролана Барта о дискурсе.
5. Учение Умберто Эко о дискурсе.
6. Отто Клемперер о дискурсе в «Записной книжке Филолога».

### **9.2. Примерный перечень тем курсовой работы**

1. Прецедентные феномены как переводческая проблема (материал по выбору студента).
2. Особенности перевода текста, насыщенного интертекстуальными вкраплениями (материал по выбору студента).
3. Диалектные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема (материал по выбору студента).
4. Полуотмеченные структуры как переводческая проблема.
5. Перевод английского абсурда (Эдвард Лир, Льюис Керролл, Спайк Миллиган, Том Стоппард).
6. Творческий метод Григория Кружкова в переводе английской поэзии (интертекстуальные вкрапления).
7. Реализация текстовых категорий в тексте.
8. Средства выражения категории адресованности в тексте.
9. Связность и цельность текста: средства реализации.
10. Маркеры антропоцентричности в тексте.

### **9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен**

#### **Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)**

1. Теория текста как научная дисциплина.
2. Понятие текста, его свойства.
3. Функциональный и прагматический аспекты изучения текста.
3. Единицы текста.
4. Прагматическая установка текста и автора.
5. Восприятие текста, читательская интерпретация.
6. Абзац и сверхфразовое единство.
7. Актуальное членение предложения.
8. Использование элементов иных функциональных стилей в художественной литературе.
9. Диалекты и просторечие в художественной литературе.
10. Интертекст, его элементы и их функции.
11. Особенности перевода культурно-маркированного текста.
12. Виды и возможности переводческого комментария.
13. Прецедентные феномены: виды, функции, возможности передачи при переводе.
14. Дискурс и интердискурс, проблема трактовки.

#### **Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)**

**Задание №1**

*Проведите полный анализ текста. Проанализируйте грамматические категории текста. Укажите средства когезии. Проведите анализ принципа деления текста на сверхфразовые единства.*

Hong Kong politician calls pro-independence activists 'cancer cells' at rally of thousands  
Pro-China protesters gather outside government headquarters in support of decision to bar activists  
Baggio Leung and Yau Wai-ching from political office

Thousands of people attended a pro-Beijing rally in Hong Kong on Sunday in support of China's decision to in effect bar two pro-independence legislators from taking office, as fears grow for the city's freedoms.

Beijing's ruling last week pre-empted a decision by the Hong Kong courts over whether lawmakers Baggio Leung and Yau Wai-ching should be disqualified from parliament after deliberately misreading their oaths of office, inserting expletives and draping themselves with "Hong Kong is not China" flags. Beijing's interpretation of the city's constitution, issued on Monday, said any oath taker who did not follow the prescribed wording, "or takes the oath in a manner which is not sincere or not solemn", should be disqualified.

### **Задание №2**

*Проведите дискурс-анализ текста. Укажите случаи интертекстуальности. Перечислите прецедентные феномены.*

A cowardly plot by corrupt King Claudius ended tragically today, with the entire Royal Family dead by poison.

This appalling massacre closes a chapter of horror in Denmark's history which began with the murder of old King Hamlet by his brother, Claudius.

The murderous noble then moved in on the dead king's throne and widow. On his return to court, Prince Hamlet was shocked to find his father dead, and his mother married to his uncle.

Hamlet was rattled further by a ghostly visit from his father. Learning the truth about the old King's death made him fearful for his life, so the young Prince pretended to be mad to avoid his uncle's evil intentions.

### **Задание №3**

*Проведите дискурсивный анализ следующего текста.*

STATELY, PLUMP BUCK MULLIGAN CAME FROM THE STAIRHEAD, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressing gown, ungirdled, was sustained gently behind him by the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

-- Introibo ad altare Dei.

Halted, he peered down the dark winding stairs and called up coarsely:

-- Come up, Kinch. Come up, you fearful jesuit.

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding country and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen Dedalus, displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untanned hair, grained and hued like pale oak.

(James Joyce)

#### **Задание №4**

Проанализируйте следующий текст на предмет интердискурсивности.

PINEAPPLE ROCK, LEMON PLATT, BUTTER SCOTCH. A SUGARSTICKY GIRL shovelling scoopfuls of creams for a christian brother. Some school treat. Bad for their tummies. Lozenge and comfit manufacturer to His Majesty the King. God. Save. Our. Sitting on his throne, sucking red jujubes white.

A sombre Y.M.C.A. young man, watchful among the warm sweet fumes of Graham Lemon's, placed a throwaway in a hand of Mr Bloom.

Heart to heart talks.

Bloo... Me? No.

Blood of the Lamb.

His slow feet walked him riverward, reading. Are you saved? All are washed in the blood of the lamb. God wants blood victim. Birth, hymen, martyr, war, foundation of a building, sacrifice, kidney burnt offering, druid's altars. Elijah is coming. Dr John Alexander Dowie, restorer of the church in Zion, is coming.

Is coming! Is coming!! Is coming!!!

All heartily welcome.

(James Joyce)

#### **Задание №5**

*Укажите используемые в следующем тексте прецедентные феномены.*

YOU, COCHRANE, WHAT CITY SENT FOR HIM?

-- Tarentum, sir.

-- Very good. Well?

-- There was a battle, sir.

-- Very good. Where?

The boy's blank face asked the blank window.

Fabled by the daughters of memory. And yet it was in some way if not as memory fabled it. A phrase, then, of impatience, thud of Blake's wings of excess. I hear the ruin of all space, shattered glass and toppling masonry, and time one livid final flame. What's left us then?

-- I forgot the place, sir. 279 B.C.

-- Asculum, Stephen said, glancing at the name and date in the gorescarred book.

-- Yes, sir. And he said: Another victory like that and we are done for.

That phrase the world had remembered. A dull ease of the mind. From a hill above a corpsestrewn plain a general speaking to his officers, leaned upon his spear. Any general to any officers. They lend ear.

-- You, Armstrong, Stephen said. What was the end of Pyrrhus?

-- End of Pyrrhus, sir?

-- I know, sir. Ask me, sir, Comyn said.

(James Joyce)

#### **Задание №6**

*Проанализируйте следующий текст на предмет прагматической установки текста и автора.*

Turning to the real world, it was the US government, with the enthusiastic support of the New York Times, that (at the very least) fully supported the military coup that overthrew the Chavez government – briefly, before it was reversed by a popular uprising. As for Chavez, whatever one thinks of him, he won repeated elections certified as free and fair by international observers, including the Carter Foundation, whose founder, ex-President Jimmy Carter, said that “of the 92 elections that we’ve monitored, I would

say the election process in Venezuela is the best in the world.” And Venezuela under Chavez regularly ranked very high in international polls on public support for the government, and for democracy (Chile-based Latinobarómetro).

There were doubtless democratic deficits during the Chavez years, such as the repression of the RCTV channel, which elicited enormous condemnation. I joined, also agreeing that it couldn't happen in our free society. If a prominent TV channel in the US had supported a military coup as RCTV did, then it wouldn't be repressed a few years later, because it would not exist: the executives would be in jail, if they were still alive.

But orthodoxy easily overcomes mere fact.

Failure to provide pertinent information also has consequences. Perhaps Americans should know that polls run by the leading US polling agency found that a decade after the crime of the century, world opinion regarded the United States as the greatest threat to world peace, no competitor even close; surely not Iran, which wins that prize in US commentary. Perhaps instead of concealing the fact, the press might have performed its duty of bringing it to public attention, along with some consideration of what it means, what lessons it yields for policy. Again, dereliction of duty has consequences.

(Naom Chomsky)

### **Задание №7**

*Проведите анализ членения следующего текста на сверхфразовые единства.*

Meron's advice was followed. Settlement has often been disguised by the subterfuge suggested, the “temporary military entities” turning out later to be civilian settlements. The device of military settlement also has the advantage of providing a means to expel Palestinians from their lands on the pretext that a military zone is being established. Deceit was scrupulously planned, beginning as soon as Meron's authoritative report was delivered to the government. As documented by Israeli scholar Avi Raz, in September 1967, “on the day a second civilian settlement came into being in the West Bank, the government decided that “as a ‘cover’ for the purpose of [Israel's] diplomatic campaign” the new settlements should be presented as army settlements and the settlers should be given the necessary instructions in case they were asked about the nature of their settlement. The Foreign Ministry directed Israel's diplomatic missions to present the settlements in the occupied territories as military “strongpoints” and to emphasize their alleged security importance.’

Similar practices continue to the present, while “supporters of Israel” pretend not to see.

The Security Council orders in 1979-80 to dismantle existing settlements and to establish no new ones were followed at once by a rapid expansion of settlements by both of the major Israeli political blocs, Labor and Likud, always with lavish US material support.

(Naom Chomsky)

### **Задание №8**

*Укажите диалектные вкрапления в нижеследующем тексте.*

-- What's that bloody freemason doing, says the citizen, prowling up and down outside?

-- What's that? says Joe.

-- Here you are, says Alf, chucking out the rhino. Talking about hanging. I'll show you something you never saw. Hangmen's letters. Look at here.

So he took a bundle of wisps of letters and envelopes out of his pocket.

-- Are you coddling? says I.

-- Honest injun, says Alf. Read them.

So Joe took up the letters.

-- Who are you laughing at? says Bob Doran.

So I saw there was going to be bit of a dust. Bob's a queer chap when the porter's up in him so says I just to make talk:

-- How's Willy Murray those times, Alf?

-- I don't know, says Alf. I saw him just now in Capel Street with Paddy Dignam. Only I was running after that.

-- You what? says Joe, throwing down the letters. With who?

-- With Dignam, says Alf.

-- Is it Paddy? says Joe.

-- Yes, says Alf. Why?

-- Don't you know he's dead? says Joe.

-- Paddy Dignam dead? says Alf.

-- Ay, says Joe.

(James Joyce)

### **Задание №9**

*Проведите предпереводческий анализ следующего культурно-специфического текста на предмет переводческих трудностей.*

Я приближался к месту моего назначения. Вокруг меня, прижимаясь к самой дороге, зеленел лес, изредка уступая место полянам, поросшим желтой осокой. Солнце садилось уже который час, все никак не могло сесть и висело низко над горизонтом. Машина катилась по узкой дороге, засыпанной хрустящим гравием. Крупные камни я пускал под колесо, и каждый раз в багажнике лязгали и гроыхали пустые канистры.

Справа из леса вышли двое, ступили на обочину и остановились, глядя в мою сторону. Один из них поднял руку. Я сбросил газ, их рассматривая. Это были, как мне показалось, охотники, молодые люди, может быть, немного старше меня. Их лица понравились мне, и я остановился. Тот, что поднимал руку, просунул в машину смуглое горбоносое лицо и спросил, улыбаясь:

-- Вы нас не подбросите до Соловца?

Второй, с рыжей бородой и без усов, тоже улыбался, выглядывая из-за его плеча. Положительно, это были приятные люди.

-- Давайте, садитесь, -- сказал я. -- Один вперед, другой назад, а то у меня там барахло, на заднем сиденье.

-- Благодетель! -- обрадованно произнес горбоносый, снял с плеча ружье и сел рядом со мной.

Бородатый, нерешительно заглядывая в заднюю дверцу, сказал:

-- А можно, я здесь немножко того?..

Я перегнулся через спинку и помог ему расчистить место, занятое спальным мешком и свернутой палаткой. Он деликатно уселся, поставив ружье между коленей.

-- Дверцу прикройте получше, -- сказал я.

(А. и Б. Стругацкие)

### **Задание №10**

*Проведите дискурсивный анализ следующего текста.*

#### **The Wearer of the Crown**

Under the porch of the general post office shoeblacks called and polished. Parked in North Prince's street His Majesty's vermilion mailcars, bearing on their sides the royal initials, E. R., received loudly flung sacks of letters, postcards, lettercards, parcels, insured and paid, for local, provincial, British and overseas delivery.

#### **Gentlemen of the Press**

Grossbooted draymen rolled barrels dullthudding out of Prince's stores and bumped them up on the brewery float. On the brewery float bumped dullthudding barrels rolled by grossbooted draymen out of Prince's stores.

### **Задание №11**

*Проанализируйте следующий текст на предмет интердискурсивности.*

BRONZE BY GOLD HEARD THE HOOFFIRONS, STEELYRINING IMPERthnthn thnthnthn.  
Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips. Horrid! And gold flushed more.  
A husky fifenote blew.  
Blew. Blue bloom is on the  
Gold pinnacled hair.  
A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.  
Trilling, trilling: I dolores.  
Peep! Who's in the... peepofgold?  
Tink cried to bronze in pity.  
And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.  
Decoy. Soft word. But look! The bright stars fade. O rose! Notes chirruping answer. Castille. The morn  
is breaking.  
Jingle jingle jaunted jingling.  
Coin rang. Clock clacked.  
Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee. Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal.  
Warm. Sweetheart, goodbye!  
Jingle. Bloo.  
Boomed crashing chords. When love absorbs. War! War! The tympanum.  
A sail! A veil awave upon the waves.  
Lost. Throstle fluted. All is lost now.  
Horn. Hawhorn.  
(James Joyce)

### **Задание №12**

*Укажите используемые в следующем тексте прецедентные феномены.*

-- Wait. You, Armstrong. Do you know anything about Pyrrhus?  
A bag of figrolls lay snugly in Armstrong's satchel. He curled them between his palms at whites and  
swallowed them softly. Crumbs adhered to the tissues of his lips. A sweetened boy's breath. Welloff  
people, proud that their eldest son was in the navy. Vico Road, Dalkey.  
-- Pyrrhus, sir? Pyrrhus, a pier.  
All laughed. Mirthless high malicious laughter. Armstrong looked round at his classmates, silly glee in  
profile. In a moment they will laugh more loudly, aware of my lack of rule and of the fees their papas  
pay.  
-- Tell me now, Stephen said, poking the boy's shoulder with the book, what is a pier.  
-- A pier, sir, Armstrong said. A thing out in the waves. A kind of bridge. Kingstown pier, sir.  
Some laughed again: mirthless but with meaning. Two in the back bench whispered. Yes. They knew:  
had never learned nor ever been innocent. All. With envy he watched their faces. Edith, Ethel, Gerty,  
Lily. Their likes: their breaths, too, sweetened with tea and jam, their bracelets tittering in the struggle.  
-- Kingstown pier, Stephen said. Yes, a disappointed bridge. The words troubled their gaze.  
-- How, sir? Comyn asked. A bridge is across a river.  
(James Joyce)

### **Задание №13**

*Проанализируйте следующий текст на предмет прагматической установки текста и автора.*

---

On 23 December 2016, the UN Security Council passed Resolution 2334 unanimously, US abstaining. The Resolution reaffirmed "that the policy and practices of Israel in establishing settlements in the Palestinian and other Arab territories occupied since 1967 have no legal validity and constitute a serious obstruction to achieving a comprehensive, just and lasting peace in the Middle East [and] Calls once more upon Israel, as the occupying Power, to abide scrupulously by the 1949 Fourth Geneva Convention, to rescind its previous measures and to desist from taking any action which would result in changing the legal status and geographical nature and materially affecting the demographic composition of the Arab territories occupied since 1967, including Jerusalem, and, in particular, not to transfer parts of its own civilian population into the occupied Arab territories."

Reaffirmed. A matter of some import.

(Naom Chomsky)

#### **Задание №14**

*Проведите анализ членения следующего текста на сверхфразовые единства.*

So anyhow Terry brought the three pints Joe was standing and begob the sight nearly left my eyes when I saw him land out a quid. O, as true as I'm telling you. A goodlooking sovereign.

-- And there's more where that came from, says he.

-- Were you robbing the poorbox, Joe? says I.

-- Sweat of my brow, says Joe. 'Twas the prudent member gave me the wheeze.

-- I saw him before I met you, says I, sloping around by Pill lane and Greek street with his cod's eye counting up all the guts of the fish.

Who comes through Michan's land, bedight in sable armour? O'Bloom, the son of Rory: it is he. Impervious to fear is Rory's son: he of the prudent soul.

-- For the old woman of Prince's street, says the citizen, the subsidised organ. The pledgebound party on the floor of the house. And look at this blasted rag, says he. Look at this, says he. The Irish Independent, if you please, founded by Parnell to be the workingman's friend. Listen to the births and deaths in the Irish all for Ireland Independent and I'll thank you and the marriages.

(James Joyce)

#### **Задание № 15**

*Укажите диалектные вкрапления в нижеследующем тексте.*

I was thinking of so many things he didnt know of Mulvey and Mr Stanhope and Hester and father and old captain Groves and the sailors playing all birds fly and I say stoop and washing up dishes they called it on the pier and the sentry in front of the governors house with the thing round his white helmet poor devil half roasted and the Spanish girls laughing in their shawls and their tall combs and the auctions in the morning the Greeks and the jews and the Arabs and the devil knows who else from all the ends of Europe and Duke street and the fowl market all clucking outside Larby Sharans and the poor donkeys slipping half asleep and the vague fellows in the cloaks asleep in the shade on the steps and the big wheels of the carts of the bulls and the old castle thousands of years old yes and those handsome Moors all in white and turbans like kings asking you to sit down in their little bit of a shop and Ronda with the old windows of the posadas glancing eyes a lattice hid for her lover to kiss the iron and the wineshops half open at night and the castanets and the night we missed the boat at Algeciras the watchman going about serene with his lamp and O that awful deepdown torrent O and the sea the sea crimson sometimes like fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes and all the queer little streets and pink and blue and yellow houses and the rosegardens and the jessamine and geraniums and cactuses and Gibraltar as a girl where I was a Flower of the mountain yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall and I thought well as well him as another and then I asked him with my eyes to ask again yes and then he asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and



drew him down Jo me so he could feel my breasts all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will Yes.

(James Joyce)

### **Задание № 16**

*Проведите предпереводческий анализ следующего культурно-специфического текста на предмет переводческих трудностей.*

-- "Под Затонью, говорят, дожди", -- заметил бородатый на заднем сиденье. "Кто это говорит?" -- спросил горбоносый. "Мерлин говорит". Они почему-то засмеялись. Я вытащил сигареты, закурил и предложил им угощаться. "Фабрика Клары Цеткин, -- сказал горбоносый, разглядывая пачку. -- Вы из Ленинграда?" -- "Да". -- "Путешествуете?" -- "Путешествую, -- сказал я. -- А вы здешние?" -- "Коренные", -- сказал горбоносый. "Я из Мурманска", -- сообщил бородатый. "Для Ленинграда, наверное, что Соловец, что Мурманск -- одно и то же: Север", -- сказал горбоносый. "Нет, почему же", -- сказал я вежливо. "В Соловце будете останавливаться?" -- спросил горбоносый. "Конечно, -- сказал я. -- Я в Соловец и еду". -- "У вас там родные или знакомые?" -- "Нет, -- сказал я. -- Просто подожду ребят. Они идут берегом, а Соловец у нас -- точка randevu".

Впереди я увидел большую россыпь камней, притормозил и сказал: "Держитесь крепче". Машина затряслась и запрыгала. Горбоносый ушиб нос о ствол ружья. Мотор взрывал, камни били в днище. "Бедная машина", -- сказал горбоносый. "Что делать..." -- сказал я. "Не всякий поехал бы по такой дороге на своей машине". -- "Я бы поехал", -- сказал я. Россыпь кончилась. "А, так это не ваша машина", -- догадался горбоносый. "Ну, откуда у меня машина! Это прокат". -- "Понятно", -- сказал горбоносый, как мне показалось, разочарованно. Я почувствовал себя задетым. "А какой смысл покупать машину, чтобы разъезжать по асфальту? Там, где асфальт, ничего интересного, а где интересно, там нет асфальта". -- "Да, конечно", -- вежливо согласился горбоносый. "Глупо, по-моему, делать из машины идола", -- заявил я. "Глупо, -- сказал бородатый. -- Но не все так думают".

(А. и Б. Стругацкие)

### **Задание № 17**

*Проведите дискурс-анализ текста. Укажите случаи интертекстуальности. Перечислите прецедентные феномены (текст приведён без изменений).*

## В. Набоков рассказывает о своей встрече с Джеймсом Джойсом

ВОПРОС. ...Видели ли Вы Джойса, когда одновременно с ним жили в Париже

ОТВЕТ. ...Джойса я несколько раз встречал в Париже в конце тридцатых годов. Поль и Люси Леон, мои старые друзья, были и его близкими друзьями. Однажды они привели его на мой французский доклад о Пушкине, который я прочел по предложению Габриэля Марселя (он был опубликован впоследствии в *Nouvelle Revue Francaise*).

Случилось так что мною в последнюю минуту заменили одну венгерскую писательницу, которая пользовалась в ту зиму большой известностью, написав роман-бестселлер, - я помню его название – *La rue du Chat qui Peche*, но имени ее не помню. Несколько моих друзей, опасаясь, как бы результатом неожиданной болезни дамы и неожиданного доклада о Пушкине не оказался неожиданно пустой зал, сделали все возможное, чтобы собрать аудиторию, какую, по их мнению, мне бы хотелось видеть перед собой.

Состав ее оказался, однако, весьма пестрым из-за небольшой путаницы в рядах приверженцев этой дамы. Венгерский консул, приняв меня за ее мужа, при моем появлении тотчас кинулся ко мне, кипя сочувствием. Не успел я начать, как многие стали выходить из зала. Незабываемым утешением было для меня присутствие

Джойса, сидевшего, скрестив руки и поблескивая очками, в центре венгерской футбольной команды. В другой раз мы с женой пообедали с ним у Леонов, после чего целый вечер беседовали. я ни слова не помню из этой беседы, но жена моя вспоминает, что Джойса интересовал рецепт меда, русского напитка, и каждый отвечал ему по-своему. Кстати, в классическом английском переводе «Братьев Карамазовых» есть глупейшая ошибка: переводчик, описывая ужин в келье у старца Зосимы, бодренько передает "Медок" - французское вино, которое весьма ценилось в России, - в оригинале его название дано в русской транскрипции - как медок, уменьшительное от мёд. Было бы забавно теперь вспоминать, что я рассказывал это Джойсу, но, увы, с этим воплощением "Карамазовых" я познакомился десять лет спустя...

Если Вы еще не читали Джойса, то тогда может быть купите элитные ювелирные изделия с бриллиантами? Джойсу бы они очень понравились - такие в Англии носит только королева!  
 (<http://www.jamesjoyce.ru/work/205/>)

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ОПК-2	Знает научную лингвистическую терминологию на английском и русском языках, особенности представления научной информации в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе, основы теории текста и дискурса.	50
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ОПК-2	Умеет грамотно использовать научную терминологию с сфере теории текста и дискурса на русском и изучаемых иностранных языках, проводить предпереводческий текстологический и дискурсивный анализ, учитывая специфику русскоязычной и иноязычной научных картин мира. Владеет навыками порождения устных и письменных текстов с учетом специфики научных картин мира в русском и изучаемом иностранных языках; навыками текстового и дискурсивного анализа.	50